Porównanie tłumaczeń Marka 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Jezus odpowiedziawszy powiedział mu widzisz te wielkie budowle nie zostałby zostawiony kamień na kamieniu który nie zostałby zwalony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus odpowiedział mu: Czy widzisz te wielkie budowle? Nie będzie tu pozostawiony kamień na kamieniu,\* którego by nie zwalono.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Jezus powiedział mu: Widzisz te wielkie budowle? Nie będzie pozostawiony tu kamień na kamieniu, który nie zostałby obalony. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Jezus odpowiedziawszy powiedział mu widzisz te wielkie budowle nie zostałby zostawiony kamień na kamieniu który nie zostałby zwalony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus na to: Czy widzisz te wielkie budowle? Nie zostanie tu kamień na kamieniu, którego by nie zwalono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus mu odpowiedział: Widzisz te wielkie budowle? Nie zostanie kamień na kamieniu, który by nie został zwalony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając rzekł mu: Widzisz te wielkie budowania? Nie będzie zostawiony kamień na kamieniu, który by nie był rozwalony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiedając, rzekł mu: Widzisz te wszytkie wielkie budowania? Nie zostanie kamień na kamieniu, który by nie był rozwalon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu odpowiedział: Widzisz te potężne budowle? Nie zostanie tu kamień na kamieniu, który by nie był zwalony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus mu odrzekł: Czy widzisz te wielkie budowle? Nie zostanie kamień na kamieniu, który by nie został rozwalony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jezus odpowiedział: Podziwiasz te ogromne budowle? Nie pozostanie tu kamień na kamieniu, który nie byłby zwalony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus mu odpowiedział: „Widzisz te wielkie budowle? Nie pozostanie tu kamień na kamieniu. Wszystko legnie w gruzach!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Jezus mu rzekł: „Patrzysz z podziwem na te wielkie budowle? Nie zostanie tu kamień na kamieniu, który by nie uległ ruinie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus odpowiedziawszy rzekł mu: Widzisz te wielkie budowania? Nie będzie zostawiony kamień na kamieniu, który by nie był rozwalon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus mu odpowiedział: - Masz na myśli te wielkie budowle? Nie zostanie tu kamień na kamieniu, każdy będzie zwalony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус сказав йому: Чи бачиш ці великі споруди? Не залишиться тут каменя на камені, який не був би зруйнований! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I Iesus rzekł mu: Poglądasz te właśnie te wielkie jako dom budowle? Żadną metodą nie zostałby puszczony od siebie bezpośrednio tutaj kamień aktywnie na kamień, który żadną metodą nie zostałby z góry na dół rozwiązany. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Widzisz te wielkie budowle? Nie będzie zostawiony kamień na kamieniu, który by nie został rozwalony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Widzicie te wszystkie wielkie budowle? - powiedział do nich Jeszua. - Będą zupełnie zniszczone, nie zostanie na swoim miejscu ani jeden kamień!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus mu rzekł: ”Czy widzisz te wielkie budowle? Na pewno nie pozostanie tu kamień na kamieniu, który by nie był zwalony”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To, co teraz podziwiacie, legnie w gruzach i nie pozostanie tu nawet kamień na kamieniu—odparł Jezus. |

1. 1) <x>490 19:44</x> [↑](#footnote-ref-2)